

20160925031001



# 仙佛慈訓 Tiên Phật từ huấn

濟公和尚 慈訓

Tế Công Hòa Thượng Từ huấn

西元二〇一六年 歲次丙申 八月廿五日

Ngày 25 tháng 8 năm 2016 Tuất thứ Bính Thân

發一崇德 台北道場 基隆區 行德壇

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Đài Bắc

Khu Cơ Long - Hành Đức Đàn

越語兩天率性進修班

Việt ngữ hai ngày Suất Tính Tiến Tu Ban

中華民國一〇五年歲次丙申八月廿五日行德

恭請仙佛慈悲指示訓

Trung Hoa Dân Quốc năm 105 tuế thứ Bính Thân ngày 25 tháng 8 Hành Đức cung  
thỉnh Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

道上荊棘慧劍除 人生重點非贏輸

Đạo thượng kinh cức tuệ kiếm trừ nhân sanh trọng điểm phi doanh thâu

失敗乃為成功母 過關斬將征聖途

Thất bại nãi vi thành công mẫu qua quan trảm tướng chinh thánh đồ

修道吃得苦中苦 百煉成鋼更傑出

Tu Đạo ngật đắc khổ trung khổ bách luyện thành cang cánh kiệt xuất

全心全意聖域赴 修道越修越自如

Toàn tâm toàn ý thánh vực phó, tu Đạo việt tu việt tự như

吾乃

Ngô nãi

濟公和尚 奉

Tế Công Hòa Thượng phụng

中命 降佛屋 入門早已參

Mệnh giáng Phật ốc nhập môn tảo dĩ tham

皇中 Do Nhi Xin Chao Chao Buoì Sang

Hoàng Mẫu

平心靜氣待批書

Bình tâm tĩnh khí đợi phê thư

哈哈

Ha ha

欣見徒兒自越南 有緣千里相會歡

Vui mừng gặp được đồ nhi đến từ Việt Nam hữu duyên thiên lý tương hội hoan

今日良機天恩賜 得入率性進修班

Hôm nay Ôn Trên ban tặng thời cơ tốt được gia nhập vào suất tính tiến tu ban

佛盤註冊實殊勝 九玄七祖天恩沾

Phật bàn chú sách thật thù thắng cửu huyền thất tổ chiêm được Thiên Ân

一朵白蓮地藏領 能入佛門跪後邊

Lãnh một đóa hoa sen trắng từ Địa Tạng mới có thể quỳ bên cạnh cửa Phật

徒等當要存誠敬 四大法律今護班

Các đồ nhi phải tồn tâm thành kính hôm nay tứ đại pháp luật chủ hộ ban

仙佛神聖同助道 不允佛堂倒亂顛

Thánh Hiền Tiên Phật cùng trợ Đạo Phật đường không được lộn xộn

遵守佛規不踰矩 尊師重道律森嚴

Tuân thủ Phật quy không phạm luật tôn sư trọng đạo thì phải nghiêm khắc bản thân  
參加法會意深重 神道設教豈虛談

Tham gia pháp hội ý thâm sâu đừng Thần Đạo đễ giáo hóa chúng sanh đó là chân  
thật bất hư

法會一開驚天地 眾等勿將此輕觀

Một khi mở Pháp Hội là kinh Thiên Địa vì vậy các con đừng xem thường việc này

皇中不忍善信苦 垂下金線挽狂瀾

Hoàng Mẫu không nhẫn tâm thấy thiện tín chịu khổ, giáng xuống đường dây kim  
tuyên để cứu vãng cục thế

又命為師三曹辦 上渡星斗中人間

Lại mệnh Thầy đây bàn việc tam tào trên độ tinh đầu trung độ nhân gian

下渡陰魂幽冥府 視此道務處鴻展

Dưới độ địa phủ âm hồn u minh thấy Đạo vụ hồng triển khắp nơi

若非皇中施慈憫 真機豈能輕降凡

Nếu không phải Hoàng Mẫu từ mẫn thì chân Đạo làm sao có thể dễ dàng giáng phàm

有緣得道眾佛子 超凡入聖躲羅閭

Những chúng Phật tử hữu duyên được đắc Đạo siêu phàm nhập thánh tránh Diêm La

自古修道受苦難 考驗層層磨般般

Từ cổ tu Đạo chịu khổ nạn không ngừng khảo nghiệm và mài luyện

今時修道勿狂簡 正心正念無倚偏

Đừng quá xem thường việc tu Đạo của ngày hôm nay chánh tâm chánh niệm không  
ngiêng ngã

先得後修感恩抱 盡心知性以事天

Tiên đắc hậu tu phải mang lòng cảm ơn, tận tâm nhận biết tự tánh và hiểu được ý Trời

學習顏回得一善 拳拳服膺終食間

Học theo Nhan Hồi có được một điều tốt thì quyền quyền phục ứng duy trì đến cùng

克己復禮方針握 正知正見存心間

Khắc kỷ phục lễ nắm bắt phương châm trong lòng luôn tồn chánh tri chánh kiến

道傳萬國天機賜 不論老少或女男

Hiện nay Ôn Trên đã giáng xuống đại Đạo đã được phổ truyền khắp mọi nơi trên thế  
giới vì vậy bất luận già trẻ hay nam nữ đều có cơ hội cầu Đạo

三生有幸得一指 抱道奉行邁賢關

Tam sinh hữu hạnh đắc Minh Sư nhất chỉ ôm Đạo phụng hành bước trên con đường  
Thánh Hiền

徒等累世有修道 今時方能立佛壇

Các đồ nhi vì có tu Đạo nên hôm nay mới có thể đến Phật Đường tham dự Pháp  
Hội

眾觀世道之衰敗 人心不古實悲憐

Chúng ta thấy thế giới bây giờ đạo đức đã thoái hoại, nhân tâm con người không còn như ngày xưa lương thiện thật là đáng thương

三災八難到處演 是否仔細思考前

Tam tai bát nạn phủ khắp mọi nơi trên thế giới, chúng ta có nên suy nghĩ xem sao lại có nhiều thiên tai nhân họa đến thế

午未交替至末日 日上三竿天時晚

Thiên thời bây giờ đã đi đến thế cực rồi, cũng như mặt trời đã sắp xuống núi rồi  
此時不修待何日 勿再迷昧於塵凡

Lúc này không tu đời đến lúc nào Ừng tiếp tục mê muội cái hồng trần này nữa  
誠心抱守修正念 二六時中慎獨嚴

Thành tâm bảo thủ để tu trì ý niệm thuần chân, thời thời khắc khắc cẩn thận về ý niệm của mình

修道修心人人做 敦品崇禮正道前

Người người đều từ tu Đạo tu tâm làm nên, lấy đôn hậu phẩm cách một lễ nghĩa cao thượng làm mục tiêu

有為有守加精進 人生真諦各了然

Các con phải hiểu rõ nhân sanh chân đế và tinh tấn và có những hành vi tốt.

光陰如梭催人老 盛時難再惜當前

Thời gian như tên bay thúc đẩy con người mau già hãy trân trọng thời cơ hiện tại

從容中道禮不紊 盡心竭力事滿圓

Lễ tiết trung dung hợp với đạo không hỗn loạn, tận tâm kiệt lực để sự việc được viên mãn

一人不修猶小可 玄祖含冤鬼門關

Một người không tu đó là chuyện nhỏ nhưng cứu huyền thất tổ phải chịu luân hồi ở nơi cửa ngục

修道不允存疑惑 解疑當靠真理談

Tu Đạo không được có sự nghi hoặc chúng ta phải dùng chân lý để giải trừ nghi hoặc

好自為之明師意 認理實修危轉安

Hiểu được tâm ý của Thầy và hãy trân trọng cho tốt nhận lý thật tu như thế mới có thể chuyển nguy thành an

無論徒兒身何處 為師永在徒身邊

Bất luận đồ nhi ở đâu Thầy ở bên cạnh đồ nhi

惟盼徒兒功夫下 修道過程志更堅

Chỉ hy vọng chúng đồ nhi tu đạo phải dụng công phu và trong quá trình tu Đạo ý chí phải kiên định

成聖成賢皆可以 建立信心不憚煩

Kiên định lòng tin, không sợ hãi và phiền não thì chắc chắn sẽ có thể trở thành Thánh Hiền

昇降皆由爾一念 善道馳聘過難關

Lên hay xuống đều chỉ tại nhất niệm của con, và đột phá mọi khó khăn trên con đường tu Đạo này

好嗎

Được không ?

師徒有緣辦末辰 師徒相繫心連心

Thầy trò ta có duyên cùng bàn việc mặt hậu, thì tâm của Thầy trò ta phải liên kết lại với nhau

為了眾生苦甘願 為了九六耐艱辛

Cam tâm tình nguyện vì chúng sanh mà chịu khổ chịu khó khăn cũng chỉ và cử lực nguyên Phật tử

十萬八千里歸路 循序漸進步青雲

Đường về mười ngàn tám trăm dặm từng bước từng bước để đi trên con đường Thánh Hiền

道無國際無邊界 傳於四方渡乾坤

Đạo là không có phân biệt quốc gia cũng là vô biên giới truyền khắp bốn phương độ hóa càn khôn

人人當師小助手 化作力量整紅塵

Mỗi người đều làm trợ lý của Thầy và hóa sức mạnh đó để tịnh hóa nhân tâm

三大宏愿盼徒續 普渡三曹重任擔

Thầy hy vọng các con có thể kế thừa tam đại hồng nguyện của thầy, gánh lên trọng trách tam tào phổ độ

好嗎

Được không ?

修道心中時感恩 法喜無限樂吟吟

Tu Đạo trong tâm luôn mang tấm lòng cảm ơn và pháp hỷ vô biên

法雨滋潤陰霾掃 撥雲見日光明欣

Thấm nhuần mưa pháp sẽ giúp con bỏ đi ưu phiền và sẽ tìm được tia hy vọng

祝徒修道更如意 平安自在善修身

Chúc đồ nhi tu Đạo được như ý bình an tự tại và tu thân dưỡng tánh

止戈不述佛軒隱 盼徒學道更認真

Thầy sẽ ngưng bút không phê nữa, hy vọng các đồ nhi học Đạo càng chăm chỉ

哈哈止

Ha ha chỉ

## 濟公活佛略傳 lýõcc truyềIn vềI TêI Công Hoaòt Phâòt

宋朝濟公活佛在理天原本是個灑脫自在的降龍羅漢，後來在五濁惡世中遊化人間，他五十年濟世救人的聖跡，使後代人們極為瞻仰與欽敬。

Vaìo ðõlì TôìngTêI Công Hoaòt Phâòt òò lýì thiên vôIn laI mòt viò Giaìng Long La HàIn rất tyò taòI cõI mò , sau ðoI òò trong nguõ trýõcc aìc thêI du hoIa nhân gian , 50 mýõI năm nhýPng thaình tìch têI thêI cýù ngýõlì cuò a NgàI khiêm cho ngýõlì ðõlì sau lầy ðoI màI chiêm ngýõPng vaI khâm kình .

### 一、羅漢應世 La HàIn ýìng thêI

浙江省的天台縣，有一位官員姓李名茂春，為人純潔厚重且又謹慎自愛，不貪一切名聞利養，雖然做官好多年，但潔白素性，所以對於做官，總覺得沒什麼興趣，於是辭官退職回家隱居。

Huyêon Thiên Đ aIì cuò a tiò nh TriêIt Giang coì mòt viò quan viên hoò Lýì tên Mâu Xuân , laIm ngýõlì thuâIn khiêIt hâu troòng màI laòI câò n thâon tyò troòng , không tham lam nhýPng thýì danh tiêìng lõI dýõPng , tuy nhiên ðaP laIm quan nhiêù năm , nhýng tình tìlình trong trầìng , cho nên ðoIì vớI viêòc laIm quan cuPng coì thêò noIì không coì híìng thuì giIì , vìI thêI màI týì quan thoi chýìc vềI quê aò n cý .

夫妻倆日夜求神拜佛，希望能得子以續香火。

hai vồ chồìng ngàIy ðêm câù thâIn baIì phâòt , hy vòòng coì con ðêò nôIì giồìng .

由於誠心祝禱，因而感動羅漢。

Do loIìng thaình tâm câù xin baIì phâòt , vìI thêI màI caò m ðòòng La HàIn .

一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的仙人拿一朵五彩的蓮花送給她，她毫不躊躇的接過這朵美麗的五彩蓮花，一口氣就把它吞下肚子裡，從此王夫人就身懷六甲。

Coì Mòt ðêm , Výõng phu nhân nằIm môòng thây mòt viò Tiên Nhân cýòic tìim kim sãic câIm mòt ðoIa hoa sen nguõ sãic ðýa cho baIì , baIì không mòt chuIt chầIn chýì nhâon lầy ðoIa hoa sen nguõ sãic tuyêòt ðeòp nằIy , mòt hõI nuòIt caò ðoIa sen nằIy vaìo trong buòòng , týì ðoIì Výõng phu nhân mang thai .

到了臨盆日子，正是宋光宗元年十二月初八日，王夫人生下了一個面如滿月，眉目清秀的男嬰，當小男嬰降生的剎那，香氣盈門，滿室紅光。

Đ ên ngày lâm bồn , chinh lài ngày mừng 8 tháng 12 năm Tông Quang Tông Nguyên , Võng phu nhân sanh hào đỹồc một đỹia con nhý yì , một beì trai mắit mắy thanh tuì , ngay tàoì thồì khắic beì trai giaìng sinh , mắi hỷồng nôìng nầoc xông vaìo , đồo rýồc caò phồìng .

李員外晚年得此貴子，急忙焚香點燭，感謝佛菩薩的慈蔭。

Lyì viên ngoaòì tuồ i giaì đắic đỹồc quỳ tỹồ , vồì vaìng đồit hỷồng điềo m đầic , caò m tào sýồ tỹì bi hòo tyì cuò a Tiên Phầot Bồì Tầit .

## 二、高僧來賀滿月 Cao Tăng đên chừic đầly tháng .

當小孩子滿月時，天台山 國清寺的性空長老，來到李府特為公子取名「修緣」二字，顧名思義是叫他不自己的根基因緣，長老摸著小孩的頭說：「聖凡是相隔天淵，既來了就好了，但不可走錯了路頭。」孩子似乎了解老和尚的話，因而現出了微笑。

Khi đỹia beì đầly tháng , Trýồ ng LaPo Tầình Khồng cuò a Quồic Thanh Tỹồ òo nuì Thiền Đ aìi đên Lyì phuò đắic biềot đắot tên cho công tỹồ hai chýp [Tu Duyên] , dýoà theo yì nghiPa cuò a tên lài kêu đỹia beì đỹìng quên đi căn cồ nhân duyên cuò a chừình mầình , Trýồ ng LaPo vuồit đầly đỹia beì vaì noìi : “Thầình phầim chồ tỹồng cằìch gýPa trởì vaì výồc , đắp đên thi tồit rôìi , nhýng khồng đỹồc đi sai đỹìng .” đỹia beì dýồìng nhý hiềo đỹồc lồì noìi cuò a LaPo Hồì Thýồng , vìì thềi mắi mắp cýồì .

性空長老點明了這孩子的因緣，也對李員外夫妻作了交代。後來性空長老圓寂前又特別叮嚀李員外，將來修緣出家，可投靈隱寺 遠瞻堂長老為師。

Tầình Khồng Trýồ ng LaPo đắp điềo m rồp nhân duyên cuò a đỹia beì , vaì căn dầon vồ chồìng Lyì Viên Ngoaòì . Sau đồì Tầình Khồng Trýồ ng LaPo trýồic khi viên tiềch laòì đắic biềot căn dầon Lyì Viên Ngoaòì , tỹồng lai Tu Duyên xuầit gia , cồì thềo lài òo Linh Ấm Tỹồ , do Viềp Hầot Đ yồìng Trýồ ng LaPo lài mầì thầly .

## 三、少年靈穎、宿世智慧 Thiều niên linh hoầt thông minh , tri tầo vồì cồì tỹì nhiều kiềp .



修緣在八歲時，父母請家庭教師來教導他研讀詩書。

Tu Duyên vào lúc 8 tuổi, cha mẹ mỗi thầy đến nhà dạy học và nghiên cứu sách.

到了十二歲的那年，他就已經熟讀四書五經、諸子百家，不僅精通文理，而且吟詩作賦樣樣精通。

Đến năm 12 tuổi, ngó lại đáp thông thạo Tứ Thư Ngũ Kinh, chữ tễ bách gia, không nhúng chuyên cần tinh thông văn lý, mà còn làm thơ tác phú, mọi mặt đều tinh thông.

#### 四、出家 xuất gia

歲月似箭，轉眼修緣已十八歲，父母正為他的終身大事而託人尋找好姑娘，奈何世事無常，王夫人後來罹患重病而撒手西歸，不久，父親也接著與世長別。

Năm thành nhứt tên bay, chớp mắt một cái Tu Duyên đã 18 tuổi, cha mẹ đang vì việc đòi sỏ cao đòi mãi nhờ ngó lại tìm cô nũng tở, biết làm thế nào sỏ việc vô thủy, Vý ông phu nhân sau đời bệnh nặng mãi buông tay nhằm mắt quy tiên, không bao lâu, phu thân cùng tiếp nối tở biệt thế gian.

修緣為父母守喪期滿後，深感生死大事不容忽視，乃至杭州西湖靈隱寺拜遠瞻堂長老出家。

Sau khi Tu Duyên mãn tang cha mẹ xong, cao m nhàn sâu sỏ sanh tở đòi sỏ không thế khinh thủy, vì thế mãi tở Hàng Châu Hồ đến Linh Âm Tự đến bài Viễn Hào Đĩnh La Phổ Trý đến xuất gia.

長老入定後了解修緣的因緣，知道這是一大事因緣，乃為修緣取法名道濟，並且要他先去禪堂學習打坐。

Sau khi Trý La Phổ nhập định hiều u đởc nhân duyên của Tu Duyên, biết đởc đây là một đời nhân duyên, vì thế nên đặt tên cho Tu Duyên là Đạo Tài, ông thầy yêu cầu ngài phải đến trý Thiền đởc đến học ngồi thiền.

奈何道濟不慣一直打坐而不探討佛法真理的修行方式，一夜之間跌了好幾回，頭上結了疙瘩四、五粒，因而心想既然進了佛門，怎好意思悔不當初呢？只好忍著苦熬下去，又是苦熬兩天，總覺得佛門中，實是苦惱萬千，一點意思都沒有。

Không biết làm sao Đạo Tài không quen với việc cứ ngồi thiền mãi rồi không tham thảo o phởng thức tu hành chân lý của pháp, một đêm nhứt vào tei xuống mấy lần, trên



đầu u tha lnh 4, 5 muon u , vì l thêi trong tâm mõi nghiP đăp bỹ òi va ò cỹ ò a phât , la l m sao hõ i hân nguyên vòng lu c ban đầu ? chi ò co l n nhâ p n ò i chi òu đỹ òng , la ò i chi òu khò hai ngâ y , cu õi cu l ng ca ò m thây trong cỹ ò a phât , thât sỹ ò khò na p o vò cu l ng , môt chu i t y nghiPa cu p ng không cò i .

因此他想著：「我出家的目的是指望能夠明心見性，對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽瞎視中，這和那些土木泥膏塑像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。

vì l thêi ngâ i nghiP “Mi l nh xuât gia muòc ò i ch la l hy vòng cò i thê ò minh tâm kiê m t ò nh , ò ò i vò i phât pha p cò i hiê ò u đỹ òc , nhỹ ng ma l ngâ y nay giò ng ngỹ ò l chê i ngò l trong ò i giò ng nhỹ ò u òi m ò i , ò iê c tai nhỹ v ò y thi l ch ò ng kha c gi l nhỹ p ng tỹ ò òng đỹ òc ò u c b ò ng ò ò i , mò c , bu l n , cao , nhỹ ò a ò ng ngò l trong chu ò v ò y ? ” vì l thêi mõi ò i ba i tỹ l phỹ ò ng tỹ ò òng chu ò n bi ò vê l nh ò i .

## 五、開悟 khai ngò

在方丈室的遠瞎堂長老已知道道濟的情況，因此當道濟到了方丈室，遠瞎堂長老就叫道濟走近些，然後就往他的面門打了一巴掌，打得他跌一轉。

Ồ ò phò l ng phỹ ò ng tỹ ò òng Viê p n Ha ò t Đ y ò l ng Trỹ ò ò ng La p o đă p biê t t ò nh tra ò ng cu ò a Đ ào Tê i , vì l thêi khi Đ ào Tê i ò ê m phò l ng phỹ ò ng tỹ ò òng , Viê p n Ha ò t Đ y ò l ng Trỹ ò ò ng La p o tỹ c kô u Đ ào Tê i ò ê m g ò l n môt chu i t , sau ò i ò ò nh môt ba ò t tay ngay tỹ ò ò m ò t , ò ò nh ò ê m ngâ i te l l n xuò ng .

又對他大聲的喝著說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」

la ò i l ò n tiê ng he i t l n va l n ò i vò i ngâ i : “Tỹ ò mi l nh ò ê m ò y co l n không ngò , ò ò o hỹ ò ng la p o T ò ng t ò m đỹ ò l ng ò i , ca i ba ò t tay na y , ò ò nh con ò y ò i không nhò i t ò nh . ”

藉著這一打就點開了玄關妙竅，道濟當下大徹大悟，明白了亙古不變的自性，也憶起了自己的因緣使命。

tiê p theo ca i ò ò nh na y tỹ c la l đă p mò ò huyê l n quan điê ò u khiê u , Đ ào Tê i ngay ta ò i lu c ò i ò ò i triê t ò ò i ngò , đă p hiê ò u ro p h ò ng cò b ò t biê n cu ò a tỹ ò t ò nh , va l nhò i la ò i nhân duyê n sỹ i mên nh cu ò a chi nh mi l nh .

六、裝瘋賣傻，濟世救人 giaò điên giaò khu lĩnh , têi thêi cýu nhân  
道濟從此隱藏本相，和光同塵，他的一舉一動，都是帶著  
幾分癡醉的姿態，卻暗藏著玄機妙用。

Đ ào Têi týl đo i che giâu bồ n týõ ing , â o n dâ o t , nhâi cý o  
nhâi đo o ng cu o a ng l đê l u l a l mang l o l o i da ing ve P mây ph â l l  
điên khu lĩnh say xi o n , nhý ng chý i á đý o ng huyê l n cô diê u du o ng .

五十幾年以遊戲神通救人無數，自山明水秀的西湖至江南  
太湖流域一帶，都流傳著道濟勸化人心、除魔降妖的神跡。

N ăm mý o i mây n ăm du l ing nhý P ng tr o l th â l n th o ng đê o cý u  
vô sô i ngý õ l , týl s o n m i n h thu o y t u i cu o a Tây Hô l đê n mô o t  
v u l ing lý vý o c cu o a Giang Nam Tha i Hô l , đê l u lý truyê l n Đ ào Têi  
khuyê n ho i â n h â n t â m , nhý P ng th â l n t i ê ch trý l ma h â l ng yê u .

他挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，因而世人就尊  
稱他為濟公活佛，以感念他公心一片、濟世救人的崇高德性。

N g l i cý u va P n ch â n h i th iê n đi o à vi l thêi m â l kh o ng g â P ,  
l â o p cang thý õ l ng cu o a nh â n g i â n vi l thêi m â l kh o ng tr u o y l o c , ch o  
n ên thêi g i â n t o n xý ng ng l i l Têi Cô ng Hoa o t Ph â o t , đê o ca o m  
õ n tý õ o ng nh õ i mô o t l o l ing cô ng t â m cu o a ng l i , têi thêi cý u nh â n  
s u l ing ca o đý i c t i ê n h .

七、倒裝降世七十二世 Đ ào tr ang g i â ng thêi 72 kiê p

濟公活佛本是理天火精子，為了在人間繼續救苦救難，不  
戀先天果位而一再倒裝降世，降生人間共七十二世，每回降世  
皆是廣渡有情，隨緣渡化，因而與無數眾生結下親朋眷屬、師  
徒、同修等善緣。

Têi Cô ng Hoa o t Ph â o t vô i n l â l Ho o a T i n h Tý õ o Lý Thiê n , vi l  
õ tr â l n g i â n t iê p tu o c cý u kh o o cý u na o n , kh o ng lý l u yê n  
qu o a vi o õ t iê n thiê n m â l l o l o i đ ào tr ang g i â ng thêi , g i â ng s i n h  
õ nh â n g i â n t o o ng cô o ng 72 l â l n , mô P i l â l n g i â ng thêi đê l u  
qu o o ng đ o o hý P u t i ê n h , t u l y du yê n đ o o ho i à , vi l thêi m â l cu l ing vô  
sô i ch u ê ng s â n h kê i t xu o ing thiê o n du yê n th â n b â l ng quýê n th u o o c ,  
th â l y tr o l đ o l ng t u v.v.

因此至白陽期，老母乃派下濟公活佛降世，普渡三曹。  
Vi l thêi đê n B à o ch Dý õ ng Ký l , L â P o M â P u m õ i ph â i Têi Cô ng  
Hoa o t Ph â o t h à o g i â ng tr â l n thêi , ph ô o đ o o T â m T â l o

八、白陽二祖普渡三曹 B à o ch Dý õ ng Nhi ò Tô ph ô o đ o o T â m T â l o  
上天大開隆恩，至清朝末年生民塗炭之際，時轉白陽期，

派下彌勒佛降世，掌天盤大開普渡，為白陽初祖。

Thýõòng thiên ãoài khai long ân , ãem cuõì ãõlì Thanh triêul dân chuìng sòng trong lâm than , lài thõlì kyì ãang chuyêul n qua Baòch Dýõng Kyì , bêl trên phài Di Lãoc Phãot giàng thêi xuòng trãl gian , trýõõng thiên bảl ãoài khai phõ ãõ , lài Baòch Dýõng Sõ Tô .

濟公活佛為了協助彌勒佛完成大任，乃在光緒十五年七月十九日誕生於山東省 濟寧縣，俗姓張，<sup>諱</sup>光璧。民國四年求得大道後，即一心向道，勤修不倦。

Têi Công Hoaot Phãot vì ãõ trõ giuìp Di Lãoc Phãot hoải thãl ãoài traich nhiêul , vì thêi vaõ ngàyl 19 thãng 7 năm Quang Tý thýì 15 giàng sanh ãõ tiõ nh Sõn ãõng , huyêul Têi Ninh , tuõc tình ho ãýõng , <sup>huì</sup> Quang Bìch . Dân Quõic năm thýì 4 (1915) sau khi câl ãi ãýõ ãoài ão , týic mòt loìng hýõng ão , câl mản tu hãl không mòt mỗ .

民國十九年與師母孫慧明（乃月慧菩薩轉世）同領天命，掌管道盤，普渡三曹，成為白陽期第二代祖師。

Dân Quõic năm 19 (1930) cuìng Sý Mảp Tõn Huõ Minh (chình lài Nguyêot Tuõ Bõl Taì chuyêul n thêi) ãõl làpnh thiên mên , trýõõng quaõ n ão bảl , phõ ãõ Tam Taõ , trõ thãl Baòch Dýõng Kyì ãõl tõ sý thýì hai.

師尊領受上天賦予神聖重責後，日夜辛勞，操辦無數道務，天道因而於數年間傳遍大江南北。

Sau khi Sý Tõn làpnh tho ãõl trên giao phõ traich nhiêul , ngàyl ãem vãit va vãl cýõc khõ thao bảl võ sõ ão vuõ , thiên ão vì thêi mảl trong võl mải năm ãp truyêl khãp ãoì giang nam bãic .

惟師尊竟因長年奔波受累，終而積勞成疾，而於民國三十六年中秋夜回天繳旨，蒙 老母勅封為「天然古佛」。

Chiõ vì Sý tõn do hoải caõ nh chiõ khõ bõn ba nhiêul năm ãlì , cuõì cuìng tìch lao thãl bôn , vì thêi mảl vaõ ãem trung thu Dân Quõic năm thýì 36 (1947) về trõlì giao chiõ , ãýõ ãõ Laõ Mảp sãic phong lài “Thiên Nhiên Cõ Phãot” .

師尊雖已道成天上，然依舊心繫眾生，不忍心徒兒不明修道方針。

Sý Tõn tuy ãp ão thãl thiên thýõòng , vãpn tìl ãm

nhý cuP quan tâm chuùng sanh , không nhâPn tâm nhýPng đôỉ nhi không roP phýõng châm tu đăo.

因此，不但四處顯化，渡化眾生，為徒解困消災，又於班班法會中臨壇與徒兒相會，並講說無數契機妙法，使眾徒兒在修道過程中，得以增福添慧，而順利邁向返回理天瑤熙的康莊大道。

viỉ theỉ, không nhýPng khăp nôi hiềo n hoĩa , đôo hoĩa chuùng sanh , viỉ đôỉ nhi giaò i quyềt nhýPng khoỉ khăi tiêu tai naòn , laòỉ òo trong caỉc lờp phaỉp hòoi cuỉng đôỉ nhi týõng hòoi , đôỉng thỏỉ giaò ng thuyềt vô sôỉ khêỉ cõ điều phaỉp , đêo chuùng đôỉ nhi trong quĩa trỉnh tu đăo , đýõc tẳg phũc thêm huềo , mảỉ coỉn thuầo lỏoi tiềm býõic phỏn hỏỉ con đýõỉng quang minh đảoỉ đăo khang trang òo lyỉ thiên.

師尊德澤廣被三曹，不僅使諸天仙佛深受感動，亦是芸芸眾生所永遠瞻仰、追隨的一代明師。

Đ ýic traòch to lỏn cuỏ a Sý Tôn che phỏ lằy Tam Taỏ , không nhýPng khiềm cho chý thiên tiên phỏt chiều sýo caỏ m đòong sỏu sỏic , mảỉ coỉn coỉ vô sôỉ chuùng sanh viPnh viêPn chiềm ngýõPng , òi theo nhằt đảoỉ minh sý .

## 仙佛慈悲囑語(歷年法會仙佛白話訓摘錄)

### Lời dặn dò từ bi của Tiên Phật ( ghi chép lại những lời huấn của Tiên Phật trong các pháp hội)

- ㊦ Học Đạo phải hợp với Đạo, phải biết đời thực tiễn, Đạo phải có bản thể thực sự của nó, còn không chỉ nói mà không làm, thì mình sẽ không thể hiện ra được, Thầy của các con rất là từ bi, thời thời khắc khắc không quên nhắc nhở, đề bạt và thành toàn các con, thật là khổ công dụng tâm
- ◎ 學道要合乎理，要懂得去實踐，「道」要有道的真實體，不然光說不練，就不能成其大，你們的老師就是這麼的慈悲，時時刻刻不會忘記要提醒你們，要提拔你們，要成全你們，真是用心良苦。
- Một ngày tu là một ngày công, Thánh Nhân nói qua “ Việc tu Đạo này là phải dựa vào bản thân mình”, các con đối xử với người nhý thế nào, thì người ta cũng sẽ đối xử lại với con nhý thế, muốn người ta tốt với mình, thì mình phải tốt với người ta trước, mà bản tánh của con người vốn là không có sự đối đãi, là do chúng sanh thích so đo, người thích so đo, thì cái người bị tổn hại chính là bản thân mình! Con người mình phải có tầm nhìn xa, nghĩ được xa, không phải chỉ biết nhìn vào lợi ích ở trước mắt thôi, nếu các con nghĩ quá hạn hẹp, thì đoạn đường đời của con rất ngắn; có được tầm nhìn xa, thì bước đường của con sẽ dài hơn!
- 一日修來一日功，聖人說過「修道這件事是要靠自己啊！」你如何待人，別人也就如何對待你，要別人對你好，就必先對別人好。而人的本性本無對待，是眾生愛計較，愛計較的人，害的是自己啊！人的眼光要看遠、想遠，不要只貪圖眼前之利益，若想得太短見，則步伐踏得近；眼光放遠，則走的路更長。
- ◎ Mọi việc hãy tùy duyên, vì mọi hoàn cảnh đều có thể thành tựu các con, sẽ cho các con có cơ hội học tập, có học tập thì các con mới trưởng thành, không nên bó buộc bản thân, nhý thế mới không ngừng trưởng thành, giống nhý một cái cây, cố định trồng nó trong một cái chậu nhỏ, thì nó sẽ biến thành cây kiểng trong chậu, còn nếu trồng ở một mảnh đất lớn, thì nó sẽ trở thành một cây lớn, vì vậy đừng để người khác bó buộc con, nhý vậy sẽ mất đi sự tự nhiên, và sẽ trở thành tác phẩm của người ta.
- ◎ 一切隨緣，每個環境都在造就你們，使你們有學習的機會。有學習，你才會成長，而不要捆綁自己，才能不斷成長。就像一棵樹，把它放在小盆裡固定著，它就變成一棵盆栽，放在大地中，它就是一棵大樹，所以不要讓別人綁著你，那是不自然，是人家的作品。

- ◎ Tu Đạo là một học vấn rất thâm sâu, mọi người đều biết, tu Đạo phải tu tâm, nhýng mà tu cái tâm gì, tu những tâm gì đây? Đây chính là điều mà các con cần phải suy nghĩ cho tốt, haay4 thể ngộ cho tốt, một con người tu tốt hay không? Tốt đến đâu? Tốt đến trình độ nào? Thì chỉ có bản thân người đó biết. Con người luôn thích giữ thể diện, không chịu thua, luôn thích tỏ ra mạnh mẽ, vốn dĩ đã sai rồi hoặc có chút hơi sai, lúc nào cũng không phục, không nhận là mình đã thua, không thừa nhận, then quá hóa giận, nhý vậy là không đúng.
- ◎ 修道是一門很深的學問，大家都知道，修道要修心，但是修什麼心、修哪些心呢？這些都是需要你們好好去想、好好去體會的。一個人修的好不好？有多好？好到什麼程度？只有他本人知道。人總是愛面子、不服輸、愛逞強，明明做錯了事或是稍為錯了，總是不服氣、不認輸、不承認、惱羞成怒，這樣不對。
- ◎ Mỗi người đều có trí tuệ, mỗi người đều nên suy nghĩ cho thật kỹ, có sai thì phải sửa. Làm sai rồi không sao hết, các con nên dùng tấm lòng chân thành để đối xử với người, đừng làm tổn thương hòa khí, có ý kiến thì phải dung hòa đừng nên chấp chýớc về ý kiến riêng của mình, thông thường những thứ giòn sẽ rất dễ gãy, còn những cái mềm dẻo mới có sức chịu đựng lâu.
- ◎ 每個人都有智慧，每個人都應該好好的仔細去想一想，有錯則改。做錯了沒關係，大家以誠相待，不要傷和氣，有意見要融合不要固執己意，往往鋼刀容易折斷，而柔才能克剛。
- ◎ Tu Đạo vốn dĩ là tự nhiên, mọi thứ đều không có miễn cưỡng, rất bình phàm nhýng lại hợp với Đạo, trung dung. Một khi miễn cưỡng sẽ mất đi cái đạo, tuy không miễn cưỡng nhýng cũng không tinh tiến thì cũng không hợp với Đạo. Vì vậy không nghiêng ngã tức là trung dung, cũng tức là suất tánh chi Đạo.
- ◎ 修道本是自自然然，一切沒有勉強，並又是平平凡凡合乎中。你一勉強就失去了道，雖不勉強卻不精進也不合乎道。所以，不偏不倚謂之中，亦即率性之道。
- ◎ Muốn tu Đạo thì phải sử dụng trí tuệ, nếu con cho rằng đối với người ta là đúng, thì con hãy đi làm. Còn nếu con nghĩ đó là đúng, nhưng người ta không cho đó là đúng, thì đó chính là thói hư tật xấu của hậu thiên, là tư tâm nhân dục của hậu thiên làm chủ, đó chính là có sự nghiêng ngã. Chúng ta tu Đạo là tòn Thiên tâm, làm việc theo lương tâm. Đó chính là tu Đạo
- ◎ 要修道就得拿出智慧，你認為對別人是對的，那你就該去做。如果說你認為是對，別人認為是不對，那就是後天脾氣毛病，後天私心人慾來做主，這就是有偏。咱修道存天心、存良心做事情，這就是修道。

- ◎ Tu bản thân thành tựu bản thân, bỏ đi tâm tham lam, đem cái tý tâm biến thành công tâm, đem tâm sân hận biến thành tâm hoan hỷ, đem tâm si mê biến thành trí tuệ tâm. Chúng sanh đều là vì tham sân si, nên không thể nào nhìn đặng thoáng. Khi tâm con muốn hận ngýời ta hay nhanh chóng chuyển niệm lấy ra trí tuệ để chuyển thành tâm hoan hỷ, và sau đó đem cái tâm sân hận diệt đến mức thấp nhất, từ từ tu đến cảnh giới tốt đẹp nhất
- ◎ 修自己成就自己：把貪心去掉，把私心變成公心，把嗔心變成歡喜心，把痴心變成智慧心。眾生都是因為貪、嗔、痴，故無法看破。當你要恨別人的時候就趕快提出你的智慧轉變成歡喜心，然後把貪心減到最低程度，慢慢修到最完美的境界。
- ◎ Tại sao có trí tuệ, nếu con phát ra tấm lòng từ bi, thì linh tánh, linh diệu ở Tiên Thiên của con sẽ có thể nghĩ ra phýỡng pháp, vì con không phải tý tâm, không phải vì bản thân con, là vì ngýời khác, giúp ngýời khác giải tỏa khó khăn, vì lợi ích của chúng sanh, sự lo lắng và phiền não của con sẽ sanh ra trí tuệ.
- ◎ 為什麼有智慧，你慈悲的心若發出來，你先天的靈性，靈妙的辦法就會想出來，因為你不是私心，不是為了你自己，是為了別人，要替他排解困難，為著眾人的好處，你的操心，你的煩惱就會生出智慧。
- ◎ Đ đạo ở nơi đâu? Đ đạo tại tự thân. Đ đạo là lý, là tự tánh, làm ngýời và xử sự đều không rời khỏi Đ đạo. Đ đạo là vô hình vô tướng, hành ra tức là đức! khi nào mới hành Đ đạo? Trong những lúc bình thường là phải hành, vì vậy Đ đạo là trong cuộc sống hằng ngày, đối với cha mẹ có lòng hiếu thảo hay không? Đ đối với bạn bè có giữ chữ tín hay không? Có phải ăn cơm quá no rồi? Đ đạo lý rất bình thường, tức là trong cuộc sống hằng ngày. Ngýời rời khỏi Đ đạo, cũng nhý đã vi phạm pháp luật, tuy ngoài pháp luật ra còn có nhân tình, thì cuối cùng vẫn là phạm pháp.
- ◎ 道在何處？道在自身。道是理，這是自性，做人處事皆離不了道。道是無形無象，行出來即為德！何時才行道？在平常就要行。所以道在日常生活當中，對父母存有孝心嗎？對朋友盡信嗎？吃飯是不是吃過飽了？道理很平常，就在日常當中。人離了道，如同違反了法律，雖法律之外有人情，終究是犯了法。
- ◎ Thầy trò ta lũy kiếp kết được những nhân duyên này, là phải trong tam tào phổ độ cùng bàn một đoạn, độ càng nhiều chúng sanh lên pháp thuyền, đó mới chính là sứ mệnh của các con. Mỗi người đều có sứ mệnh riêng của mình, chứ không phải chỉ đến hồng trần này , để kiếm tiền, nuôi dưỡng con cái mà đến! Các con còn có thêm một việc càng khó khăn và trọng đại hơn, đó chính là phải giúp Thầy phổ độ chúng sanh, đây mới là trách nhiệm mà đồ nhi cần phải gánh vát.
- ◎ 咱們師徒累世結的這個緣，就是要在三曹普渡的時候共辦這一段，渡更多的



眾生都能登上法船，那才是你們的使命。每一個人都有他的使命，你們也有你們的使命，並不是來紅塵世界，為了賺錢、為了養育兒女而來的！你們還有一個更艱鉅的重任，就要幫助為師普渡眾生，這才是徒兒們所應該擔負的責任。

- ◎ Cuộc sống tức là Đạo, Đạo tức là cuộc sống, chỉ cần áp dụng Đạo vào trong cuộc sống, đó chính là tu Đạo, tu Đạo không phải là một sự kỳ quái, cũng không phải là một việc khó khăn, chỉ cần các con biết thì có thể áp dụng mọi lúc, đây tức là Đạo, vốn dĩ con người không cần tu Đạo, chỉ vì quá nhiều dục vọng và tham sân si nên mới tu, tu tức là chỉnh lý, đem cái tâm chỉnh lý sạch sẽ, đó tức là tu.
- ◎ 生活就是道，道就是生活，只要將道應用在生活上，就是修道了。修道不是奇奇怪怪，也不是困難的事，只要你懂就可時時應用，這就是「道」。本來人是不用修道的，只因貪嗔痴慾望太多才要修。修就是整理，把心整理乾淨，這就是修。
- ◎ Đạo là trong cuộc sống hằng ngày, giữa mọi một hơi thở và động tĩnh đều phải hợp với Đạo lý, tự tánh của phàm phu và Phật vốn không có sự khác biệt, chỉ khác biệt ở chỗ mê và ngộ, mê là chúng sanh, ngộ sẽ thành Phật. Tu Thiên Đạo là dựa theo nguyên của con, tận cái tâm của con, dựa theo Thiên lý làm việc, đối với thế sự và nhân tình đều không có liên quan. Đồng thời, người tu Đạo phải kiến Đạo thành Đạo, kính lão tôn hiền, trọng nghĩa khí, biết lễ nghi, đem Đạo thực hành trong cuộc sống hằng ngày.
- ◎ 道在日常生活之中，一呼一吸動靜之間皆要合乎道理。凡夫與佛的自性並無差別，只在迷與悟之間。迷者眾生，悟者成佛。修天道依你的愿，盡你的心，依照天理做事，與人情世故無關。同時，修道人要見道成道，敬老尊賢、重義氣、知禮儀，把道實行在日常生活當中。
- ◎ Bồ Tát sợ nhân, phàm phu sợ quả, đó là xem con đang hành Thánh Hiền chi Đạo, hay là con đường tà ác, cái Đạo lý này cũng như trồng dưa được dưa vậy, tùy tiện tu cũng tu không được Đạo, một con người muốn có nhân cách, thì phải làm được chánh trực, tu Đạo là không có điểm dừng, phải xem bản thân mình lập chí hướng, và từ vị trí đó đề cẩn thận phòng ngừa, và không vượt khỏi phạm vi.
- ◎ 菩薩畏因，凡夫畏果，這就看你要行聖賢之道，還是邪惡之途，這和種瓜得瓜的道理是一樣的。隨便修是修不了道的，一個人要有人格，要能做的正。修道是無止境的，端看自己立的志向，並從因地上去戒慎防範。

Thánh Hiền Tiên Phật tại thế đều đã lập ra mục tiêu, cả một đời chung thân phụng hành, Thầy đây không phải đang cười các con, mà đang cổ vũ các con. Thánh Hiền Tiên Phật cũng là lập chí phát tâm thay đổi một thứ, sửa một đời người mà không thay đổi, một đời người qua đi rồi thì con vẫn phải duy trì cái tâm tinh tấn, chỉ cần thủ tốt trung hiếu tiết nghĩa, thì vẫn có thể thành Đạo.

- ◎ 聖賢仙佛在世也都要立個目標，一輩子終生奉行，為師不是笑你們，而是鼓勵你們。聖賢仙佛也是立志發心改了一個東西，改了一輩子而不改變，一輩子走了你還是保持你這顆精進的心，只要忠孝節義持守，一樣就可以成道。
- ◎ Vì vậy hãy đem cái mối nhân duyên lũy kiếp mà con đã kết, không cần biết thiện duyên hay ác duyên, con đều hóa giải nó, con hãy đem lũy kiếp cái mối kết đó, một mối kết sáu mươi nghìn năm, hôm nay phải hóa giải cho tốt. Nếu kiếp này hóa giải không xong, kiếp sau lại kết nữa. Vì vậy. Người mê hãy ngộ trong lúc này, nếu không ngộ vào lúc này, kiếp sau vẫn bám theo, luân hồi đời đời kiếp kiếp.
- ◎ 所以把你累世所結的這個緣，不管善緣、惡緣，你都把它化解了，你把你累世所牽引的這個結，六萬年來所牽引的這個結，今日要好好解。今世若解不開啊！來世還要結。所以，迷者今時就要悟了，迷者今時不悟，來世還是牽引著，生生世世的輪迴。
- ◎ Người tu Đạo nên đức kết nhiều kinh nghiệm, phải dũng cảm đi tiếp nhận sự mài luyện. Giữa đồng tu với nhau phải đồng tâm hiệp lực, quan tâm và hiểu cho nhau, mỗi người đều có cách nhìn khác nhau, mọi trường sống khác nhau. Vì các con cũng đã tập trung lại rồi, thì tức nhiên sẽ có dụng ý của Ông Trên, hy vọng các con có thể hợp lại với nhau, cùng nhau hợp tác để bàn việc đại sự
- ◎ 修道人生多去吸取經驗，多勇於接受磨煉。同修之間多互相同心協力，體恤彼此。每個人都有不同的見解，不同的生活環境。既然把你們都集合在一起了，就有上天的用意。希望你們能夠合在一起，互相合作來辦一場大事。
- ◎ Vì vậy nói tu Đạo có thể thay đổi được vận mệnh. Phải thay đổi như thế nào? Phải dựa vào sự thành tâm của mình để thay đổi, vì con tu tốt, hành công lập đức cho tốt, thì trong sự vô hình sẽ thay đổi được vận mệnh. Dựa vào bản thân các con đi làm, có thể thay đổi được bao nhiêu, là tốt hay xấu, đều nằm trong lòng bàn tay của con, không phải lúc nào cũng cầu xin Tiên Phật giúp con thay đổi, chỉ cần con có bản lãnh thì nhất định sẽ được thay đổi.
- ◎ 所以說修道能改變命運。要如何改變？要靠自己的誠心來改變，因為你好好的修，好好的行功立德，無形之中就能改變命運。靠你們自己去做，能改多少、是好是壞，在自己掌握中，不要老求仙佛替你改，只要你有本事，一定能改。

## 法會側記 Pháp hội trắc ký

中秋節後，秋高氣爽，一群來自越南的原佛子，犧牲難得的假日，為求真理明真道，齊聚基隆行德佛堂開法會。早獻香後，老點傳師向班員慈悲開壇的意義與殊勝。

Sau trung thu thời tiết rất mát mẻ, 1 đoàn nguyên phật tử đến từ Việt Nam, ngày nghỉ khó đắc bỏ thời gian đến phật đường nghe chân lý, cầu chân lý minh chân Đạo, Mọi người cùng nhau đến Phật đường Hành Đức dự pháp hội. Sau khi hiến hương buổi sáng, lão Điểm truyền sư hướng lớp viên từ bi nói ý nghĩa khai đàn và thù thắng.

在眾原佛子引頸期盼中，敬愛的恩師活佛老師隨即臨壇開沙一字一句開啟眾徒心房真理法音如暮鼓晨鐘，敲醒沈睡心靈，登入聖門，另作新民。

Chúng ta là nguyên khai phật tử trong tâm chân tâm công nghênh lão Sư đạo đàn phê huấn, mỗi chữ mỗi câu khởi phát chúng sanh thiên tâm, Chân lý pháp âm giống sáng đánh trống chiều đánh chuông thức tỉnh chúng sanh, mị mê dùng chân lý thức tỉnh chúng sanh, chúng ta có thể vào cửa chúng sanh, phát tâm sửa bỏ thói hư tính nóng giận, chúng ta quyết sạch thói hư tật xấu, bắt đầu lập chí tu Đạo làm người mới.

在恭求仙佛慈悲臨壇之前，老點傳師仔細的向眾佛子說明「開壇」的用意及其奇妙之處，眾佛子各個專注的聆聽，期待的眼神和恭敬的態度溢於言表。慈悲的濟公老師難卻眾徒盛情。

Trước khi cung cầu Tiên Phật từ bi lâm đàn, lão điểm truyền sư cùng mọi người thuyết minh rõ ràng đặc sắc khai đàn dụng ý. Mọi người chăm chỉ nghe, mọi người kỳ vọng rất dùng tâm nghe điểm truyền sư giảng. Từ bi

Tế Công Lão Sư hiểu mỗi đồ nhi thành tâm

活佛老師一開始便勉勵徒兒，修到要能「吃得苦中苦」，要能「百鍊成鋼」才能更傑出；也唯有「全心全意」，才能「越修越自如」。

Hoạt Phật Lão Sư khi bắt đầu cổ vũ đồ nhi, tu đạo phải chịu được khổ trong khổ, Lão sư không qua mài luyện để trở thành trụ cột chỉ có nhất tâm nhất ý như vậy tu đạo mới được như ý.

接著，老師訓明「自古修道受苦難，考驗層層磨般般」，且不僅修到過程不易，更加難得的是天時——「若非皇中施慈敏，真機豈能輕降凡」。我們何其有幸，躬

逢此三曹普渡之盛事—「上渡星斗中人間，下渡陰魂幽冥府」的時機，才能「先修後得」，慈愛的老師再提示眾徒修道要從「正心正念無倚偏」入手，

Trong huấn văn Lão Sư từ bi nói từ xưa người tu đạo chiệu trận khổ và khảo nghiệm, quá trình tu đạo của người xưa không dễ giống như bây giờ thiên thai phổ độ Nếu như không phải Lão Mẫu từ bi giảng Đạo Tiên Tiên đại Đạo giảng xuống nhân gian chúng ta rất vinh hạnh, ở thời kỳ này gặp tam tào phổ độ đại sự nhân duyên Thượng độ khí thiên thần, trung độ thiện nam tính nữ, hạ độ âm minh quỷ hồn cho nên họ tu đạo trước mới đắc được Minh Sư nhất chỉ điểm. Từ ái Lão Sư không ngừng nhắc nhở đồ nhi tu đạo bắt đầu từ chánh tâm chánh niệm

更進一步提供大家修道的模範，有具體的學習對象和做法—「學習顏回得一善，拳拳服膺終食間，克己復禮方針握，正知正見存心間」；修道要領則是「誠心抱守修念，二六時中慎獨嚴」，還要注意「修道修心」、「敦品崇禮」、「有為有守」、「從容中道」、「認理實修」、「循序漸進」。

Từ chỗ này chúng ta tu đạo là bước đầu tiên càng tiên len một bước làm tấm gương cho người tu đạo. Phái học tập Nhan Hồi đắc đạo giây phút không rời đao thành tâm bảo thủ Khắc kỷ phục lễ thôi phục thiên lý lương tâm, trong tâm tồn chánh tri chánh kiến Tu đạo quang trọng thành tâm bỏ thủ tu luyện, thời thời thắc thắc cẩn thận ý niệm còn phải chú ý tu đạo bắt đầu từ tâm phải chú ý tu đạo tu tâm, đôn phẩm sùng lễ, tuân thủ quy tắc, không sợ hãi học tập trung dung chi Đạo, Nhận lý thực tu từng bước từng bước hướng về trước

我們敬愛的濟公老師時時護佑在我們的身邊，師說「無論徒兒身何處，為師永在徒身邊」，唯一的期望是眾徒能「功夫下」、「重任擔」，老師會助徒「修道更如意」、「平安自在」。感恩濟公活佛老師慈悲！

Tế Công Lão Sư thân yêu của chúng ta bảo hộ bất luận đồ nhi thân ở đâu Lão Sư mãi mãi bên cạnh đồ nhi kỳ vọng đồ nhi tu đạo hạ công phu gánh vác trách nhiệm Lão Sư sẽ giúp đồ nhi tu Đạo càng được như ý, bình an tự tại, cảm ơn Tế Công Hoạt Phật Lão Sư từ bi.

## 道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。  
孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡  
向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧  
旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借  
假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能  
之至善。己立立人。己達達人。挽世界為  
清平。化人心為良善。冀世界為大同。

## ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự , đôn  
phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn ,  
tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện ,  
giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo  
thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương  
thường chi cổ lễ , tẩy tâm dịch lự , tá giả tu chân , khôi  
phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương tri lương  
năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ đạt đạt nhân ,  
văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân tâm vi lương  
thiện , ki thế giới vi đại đồng